Porównanie tłumaczeń Daniela 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W rozstrzygnięciu strażników ta sprawa i w wypowiedziach świętych ta rzecz,\* po to, by żyjący poznali, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i daje je, komu zechce, i może nad nim ustanowić najbardziej uniżonego spośród ludzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak rozstrzygnęli o tym strażnicy, tak ustalili aniołowie, po to, aby żyjący poznali, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim, daje je, komu zechce, i może nad nim ustanowić nawet najmniej liczącego się wśród ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawołał ze wszystkich sił i tak powiedział: Wyrąbcie to drzewo i obetnijcie jego gałęzie, otrząśnijcie jego liście i rozrzućcie jego owoc. Niech zwierzę ucieknie spod niego i ptactwo z jego gałęzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołał ze wszystkiej mocy, i tak rzekł: Podrąbcie to drzewo, i obetnijcie gałęzie jego, a otłuczcie liście jego, i rozrzućcie owoc jego; niech się rozbieży zwierz, który jest pod niem, i ptastwo z gałęzi jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W wyroku czujących postanowiono jest, a mowa świętych i żądanie, aż poznają żywiący, iż Nawyższy panuje w królestwie ludzi, a komukolwiek zechce, da je, a napodlejszego człowieka stanowi nad nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Według postanowienia Czuwających [taki jest] dekret, sprawa rozstrzygnięta przez Świętych, aby wszyscy żyjący wiedzieli, że Najwyższy jest władcą nad królestwem ludzkim. Może je dać, komu zechce, może ustanowić nad nimi najniższego z ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na rozstrzygnięciu stróżów opiera się ten wyrok, a sprawa jest postanowiona przez świętych, a to w tym celu, aby żyjący poznali, że Najwyższy ma moc nad królestwem ludzkim; daje je, komu chce, może nad nim ustanowić najuniżeńszego z ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie jest postanowienie Czuwających i decyzja Świętych, aby żyjący poznali, że Najwyższy jest władcą nad królestwem ludzkim i może je dać, komu zechce, może nawet ustanowić nad nim najniższego z ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stało się to z wyroku strażników, sprawa ta - z rozkazu świętych, aby żyjący wiedzieli o tym, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim, że może je dać, komu zechce, i że najmniejszego z ludzi może postawić nad nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z wyroku Czuwających [pochodzi to] postanowienie i z polecenia Świętych jest [to] zarządzenie, ażeby żyjący wiedzieli, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzi i daje je, komu chce, i najniższych ludzi ustanawia nad nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і закликав гучно і так сказав: Зрубайте дерево і виломіть його галузки і струсіть його листя і розсипте його плід. Хай будуть зрушені звірі, що під ним, і птахи з його галуззя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz wołając z mocą, tak powiedział: Porąbcie to drzewo, obetnijcie jego gałęzie, otrząśnijcie jego liście oraz rozrzućcie jego owoc; niech się rozbiegnie zwierz, który jest pod nim i ptactwo z jego gałęzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wolał głośno i tak mówił: ”Zrąbcie to drzewoʼʼ i odetnijcie jego konary. Otrząśnijcie jego listowne i rozrzućcie jego owoce. Niech ucieknie spod niego zwierzyna i ptaki z jego konarów. |

1. 1) Lub: Strażnicy o tym rozstrzygnęli, święci ustalili tę rzecz. [↑](#footnote-ref-2)